

Condizioni generali di vendita

COMESTERO SISTEMI S.P.A.

1. AMBITO DI APPLICAZIONE / SCOPE OF APPLICATION

Salvo diverso accordo scritto tra le Parti, ogni offerta, proposta, ordine d'acquisto, conferma d'ordine e contratto stipulato con il Cliente da Comestero Sistemi S.p.A. (di seguito, Comestero) è regolato dalle presenti Condizioni Generali di Vendita. E' esclusa l'applicabilità delle condizioni generali di acquisto del Cliente.

Unless differently provided by written agreement between the Parties, these general terms and conditions of sale shall govern any and all offers, proposals, purchase orders and contracts entered into by Comestero Sistemi S.p.A. (hereinafter "Comestero") with Customer. General terms and conditions of purchase issued by Customer shall not be valid and enforceable between the Parties.

2. OFFERTE – ORDINI – CONFERME D'ORDINE / OFFERS - ORDERS - ORDER CONFIRMATIONS

2.1. Salvo diversa indicazione scritta contenuta nelle stesse, le offerte formulate da Comestero hanno una validità di 30 giorni dalla data di invio al Cliente.

Offers made by Comestero shall, unless otherwise specified in writing in the same, be valid for 30 days from the date of transmission to Customer.

2.2. Gli ordini di acquisto dei Clienti (di seguito, Ordini) dovranno essere formalizzati per iscritto ed inviati via fax o e-mail presso la sede di Comestero. In caso di Ordini di importo inferiore a € 150,00, Comestero addebiterà al Cliente la somma aggiuntiva di € 20,00 per spese amministrative.

Any and all purchase orders from Customers (hereinafter "Orders") shall be formalized in writing and sent by fax or email to Comestero's head office. For Orders for less than €100.00, Comestero shall charge Customer with the additional sum of €20.00 as administrative charges.

2.3. Il contratto si intenderà concluso al momento del ricevimento da parte del Cliente della Conferma d'Ordine scritta di Comestero.

The contract shall be deemed entered into between the Parties as of the date of receipt by Customer of the written Order Confirmation by Comestero.

3. DOCUMENTAZIONE - LISTINI PREZZI / DOCUMENTS - PRICE LIST

3.1. Le informazioni e i dati indicati nei cataloghi, nelle brochure, nei listini prezzi e in ogni altra documentazione informativa di Comestero (di seguito, Documentazione) devono ritenersi puramente indicativi e suscettibili di modifica in qualsiasi momento, salvo che Comestero li abbia espressamente confermati per iscritto alla conclusione del contratto.

All information and data indicated in Comestero catalogs, leaflets, price lists and other informative documentation (hereinafter "Documentation") shall be deemed purely indicative and may be subject to change at any time, except where expressly confirmed in writing by Comestero upon conclusion of contract.

3.2. E' fatto espresso divieto al Cliente di riprodurre, con qualsiasi mezzo, la Documentazione e di divulgarne il contenuto a terzi.

Customer is expressly forbidden to reproduce the Documentation by any means whatsoever and disclose its contents to any third party.

4. CONSEGNA / DELIVERY

4.1. I termini di consegna, ove pattuiti, hanno valore puramente indicativo. Eventuali ritardi di consegna non danno diritto, salvo il caso di dolo o colpa grave di Comestero, alla risoluzione del contratto e al risarcimento degli eventuali danni, diretti o indiretti.

Terms of delivery, where agreed, are purely indicative. Any delays in delivery shall not entitle Customer to termination of contract and to compensation for any direct or indirect damage, except in case of malice or gross negligence by Comestero.

4.2. I Prodotti sono venduti "Franco Nostra Sede". Salvo diverso accordo scritto tra le Parti, Comestero provvederà alla spedizione dei Prodotti al Cliente, a spese di quest'ultimo, secondo le modalità che Comestero, a suo insindacabile giudizio, riterrà più idonee.

Products shall be delivered "Ex works". Unless otherwise agreed in writing by the Parties, Comestero shall dispatch the Products to Customer, at Customer's expense, in such manner as Comestero, at its sole discretion, may deem most appropriate.

4.3. E' espressamente esclusa ogni e qualsiasi responsabilità di Comestero per danni o perdite dei Prodotti verificatesi durante il trasporto; pertanto, il relativo rischio graverà esclusivamente sul Cliente.

Comestero shall have no liability whatsoever for any damage to or losses of Products occurring during transport, therefore the related risk shall remain exclusively with Customer.

4.4. Il Cliente è tenuto, a pena di decadenza, a controllare l'integrità dell'imballaggio e la quantità dei prodotti all'atto del ricevimento, formulando le opportune riserve per iscritto al vettore e dandone immediata notizia a Comestero. Il Cliente sarà comunque tenuto, anche in caso di contestazione, a ricevere i prodotti consegnati e a custodirli con la massima diligenza.

Customer shall, on pain of forfeiture, verify the integrity of packaging and check the quantity of Products upon their receipt, making the appropriate written reserves with the carrier and promptly notifying Comestero, if need be. Customer shall in any case be obliged, even in case of objection, to receive the Products delivered to the same and keep them with the utmost care.

4.5. Comestero avrà la facoltà di effettuare consegne parziali. In tal caso, i termini di pagamento pattuiti, decorreranno per ciascun lotto dalla data della relativa consegna.

Comestero may make partial deliveries. In any such event the agreed terms of payment shall run for each lot as from the date of its delivery.

5. PREZZI – CONDIZIONI DI PAGAMENTO / PRICES - TERMS OF PAYMENT

5.1. I Prezzi dei prodotti e servizi saranno quelli indicati nella relativa Conferma d'Ordine. Detti prezzi devono intendersi al netto di: (i) I.V.A. e di ogni altra imposta o tassa eventualmente applicabile, (ii) spese di imballaggio, (iii) spese di spedizione e trasporto.

The Prices of the products and services shall be those stated in the corresponding Order Confirmation. Prices are indicated net of: (i) VAT and any other applicable tax; (ii) packaging expenses; (iii) shipping and transport costs.

5.2. I pagamenti potranno essere effettuati a mezzo titoli di credito solo ove tale modalità sia stata specificamente pattuita e l'accettazione degli stessi da parte di Comestero dovrà intendersi sempre avvenuta salvo buon fine. E' escluso ogni patto contrario.

Payments may be made by credit titles only if this mode of payment has been specifically agreed, and acceptance of said credit titles by Comestero shall always be deemed subject to final payment. Any covenant to the contrary is expressly excluded.

- 5.3. Il Cliente non potrà in alcun modo e per nessuna ragione ritardare, sospendere o omettere i pagamenti dovuti. Ogni eventuale pretesa o ragione del Cliente dovrà essere fatta valere in separato giudizio, con espressa esclusione di qualsiasi compensazione tra quanto dovuto dal Cliente e qualsivoglia ragione o pretesa creditoria dello stesso.
Customer may in no event and on no account delay, suspend or omit any payments due. Any claim or title Customer may have shall be enforced by a separate action, it being expressly understood that Customer shall not be entitled to set off any sums due by the same against any of its credits or claims.
- 5.4. In caso di mancato pagamento da parte del Cliente di importi dallo stesso, entro i termini pattuiti, Comestero avrà diritto:
- (i) a sospendere l'esecuzione del relativo contratto e/o degli altri contratti eventualmente in essere con il Cliente, ivi inclusi gli eventuali obblighi di garanzia;
 - (ii) agli interessi di mora, per ogni giorno di ritardo, al tasso determinato ai sensi del D.Lgs. 9 ottobre 2002, n. 231;
 - (iii) al pagamento immediato di tutte le somme dovute dal Cliente, a qualsiasi titolo, anche per altri contratti, con decadenza dal beneficio del termine;
 - (iv) al rimborso delle spese sostenute per il recupero delle somme non tempestivamente corrisposte dal Cliente;
 - (v) al risarcimento degli eventuali danni ulteriori.
- In case of failure by Customer to pay any amount due by the same within the agreed deadlines, Comestero shall be entitled to: (i) Suspend performance of the corresponding contract and/or any other contracts in place with Customer, including any warranty obligations; (ii) Interest in arrears for each day of delay, at a rate calculated as per Legislative Decree 231 of 9 October 2002; (iii) Immediate payment of all sums payable by Customer, on any ground, even under other contracts, all such sums becoming immediately due; (iv) A refund of the expenses sustained to recover the sums not promptly paid by Customer; (v) Compensation for any further damage.*
- 5.5. In ogni caso, il Cliente decadrà dal beneficio del termine qualora si verifichi una delle seguenti circostanze:
- (i) sopravvenuta insolvenza del Cliente;
 - (ii) diminuzione delle garanzie prestate;
 - (iii) mancata erogazione delle garanzie promesse.
- In any case, any and all sums payable by Customer shall become immediately due whenever one of the following circumstances occurs: (i) Customer becomes insolvent; (ii) The guarantees provided are diminished; (iii) The promised guarantees are not provided.*
- 5.6. In caso di più debiti del Cliente nei confronti di Comestero, quest'ultima avrà la facoltà di decidere di volta in volta a quale debito imputare il pagamento effettuato dal Cliente.
Where Customer has several debts to Comestero, the latter may decide from time to time to which debt any payment by Customer is to be allocated.

6. GARANZIA E RESI / WARRANTY AND RETURNS

- 6.1. In relazione a prodotti fabbricati o forniti da terzi, Comestero sarà responsabile nei confronti del Cliente per gli eventuali vizi degli stessi, esclusivamente entro i limiti dei diritti di garanzia che la stessa Comestero vanta nei confronti di tali fabbricanti o fornitori.
With reference to products manufactured or supplied by third parties, Comestero shall be liable to Customer for any defects of the same only within the limits of Comestero's warranty rights against said manufacturers or suppliers.
- 6.2. In relazione a prodotti assemblati per conto di Comestero, Comestero garantisce che, al momento della spedizione, gli stessi sono conformi alle specifiche tecniche eventualmente indicate nella relativa Conferma d'Ordine e sono esenti da vizi. In ogni caso, la presente garanzia per vizi avrà una validità massima di 1 anno dalla data di spedizione dei prodotti stessi.
In relation to the products assembled on behalf of Comestero, Comestero warrants that said products at the time of shipping are in compliance with any technical specifications stated in the relative Order Confirmation and are free from defects. Said warranty against defects shall in any case have a maximum validity of 1 year from the date of shipping of the products.
- 6.3. Qualsiasi vizio evidente dei prodotti dovrà essere denunciato dal Cliente per iscritto, a pena di decadenza, entro 8 (otto) giorni dal ricevimento dei prodotti stessi. Eventuali vizi occulti dei prodotti dovranno essere denunciati dal Cliente per iscritto, a pena di decadenza, entro 8 (otto) giorni dalla loro scoperta.
Any apparent defects of the products shall be reported by Customer in writing, on pain of forfeiture, within eight (8) days of receipt of the products. Any hidden defects of the products shall be reported by Customer in writing, on pain of forfeiture, within eight (8) days of their discovery.
- 6.4. La garanzia per vizi prestata da Comestero cesserà di avere effetto in tutti casi in cui:
- (i) il Cliente o terzi, effettuino, senza il previo consenso scritto di Comestero, degli interventi di riparazione o modifica sui prodotti forniti dalla stessa;
 - (ii) il Cliente o terzi alterino o utilizzino in modo improprio i prodotti;
 - (iii) il Cliente non consenta, a Comestero o ai terzi da questi incaricati, di effettuare ogni ragionevole controllo sui prodotti dichiarati difettosi;
 - (iv) il Cliente non restituisca tempestivamente a Comestero, quando la stessa ne abbia fatto richiesta, i prodotti difettosi.
- Comestero's warranty against defects shall no longer be effective whenever: (i) Customer or any third party make any repair or change to the products supplied by Comestero without the prior written consent of the latter; (iii) Customer or any third party alter or misuse the products; (ii) Customer does not allow Comestero or its authorized agents to carry out any and all reasonable control on the products declared to be defective; (iiii) Customer fails to promptly return the defective products to Comestero, where so required by the latter.*
- 6.5. Previa autorizzazione scritta di Comestero, i prodotti difettosi o non conformi potranno essere restituiti dal Cliente mediante invio degli stessi presso la sede di Comestero, a cura e spese del Cliente. In tal caso, i prodotti restituiti dovranno essere accompagnati dal modulo di autorizzazione alla restituzione appositamente rilasciato da Comestero nonché da una specifica descrizione dei prodotti stessi e dei vizi riscontrati con l'indicazione del numero identificativo dei prodotti nonché del numero e della data della relativa fattura di vendita.
Subject to Comestero's prior written authorization, defective or non-complying products may be returned by Customer who shall send them to Comestero's head office at its own expense. In any such event, returned products shall be accompanied by the return authorization form duly issued by Comestero as well as by a specific description of the products and of the defects encountered in the same, with the specification of the indicative number of products as well as the date of the relative sale invoice.
- 6.6. Nel caso in cui Comestero, a seguito di apposita verifica sui prodotti restituiti, abbia accertato la sussistenza dei vizi lamentati e la vigenza della garanzia, provvederà a sua esclusiva scelta a:
- (i) riparare i prodotti a proprie spese, o
 - (ii) sostituire i prodotti difettosi.

Si precisa che la riparazione o la sostituzione dei prodotti difettosi rappresentano gli unici rimedi disponibili in relazione agli obblighi di garanzia qui previsti.

If, upon due verification of the products returned, Comestero establishes the existence of the alleged defects and applicability of the warranty, Comestero, at its sole discretion, shall either: (i) repair the products at its own charge and expense; (ii) replace the defective products. It is expressly understood that repair or substitution of defective products shall be the sole remedies available in relation to the warranty obligations provided for hereunder.

- 6.7. Qualora i prodotti debbano essere assemblati con, connessi a o comunque collegati a componenti di terzi e/o incorporati in prodotti commercializzati dal Cliente e/o da terzi (prodotti finali), sarà responsabilità esclusiva di quest'ultimo verificare la compatibilità dei prodotti stessi con detti componenti e/o prodotti finali. In particolare, sarà esclusivo onere del Cliente specificare nel relativo Ordine il paese di destinazione dei prodotti finali. In caso contrario, sarà esclusiva responsabilità del Cliente la eventuale difformità dei prodotti rispetto alle norme applicabili nei relativi paesi di destinazione dei prodotti finali, ivi incluse a mero titolo esemplificativo, quelle relative alla qualità, all'igiene, alla sicurezza e alla tutela dell'ambiente.

Whenever the products are to be assembled with, connected to or in any case linked to third party components and/or incorporated in products to be marketed by Customer and/or by third parties (final products), Customer shall solely be responsible for verification of compatibility of said products with said components and/or final products. More precisely, it shall be Customer's exclusive duty to indicate the country of destination of the final products in the related Order. Otherwise, Customer shall solely be responsible for any discrepancy between the products and the provisions applicable in the related countries of destination of the final products, including but not limited to provisions regarding quality, hygiene, safety and security, and environment protection.

- 6.8. E' espressamente esclusa ogni e qualsiasi responsabilità risarcitoria in capo a Comestero, i suoi rappresentanti, dipendenti e/o agenti, per danni di qualsiasi natura, derivanti da vizi dei prodotti o a qualsiasi altro titolo, consequenziali o indiretti, ivi inclusi a mero titolo esemplificativo quelli derivanti da perdita di informazioni e dati, smantellamento e/o ritiro di prodotti, interruzione di attività o di affari e perdita di opportunità.

In no event shall Comestero, its representatives, employees and/or agents be liable for any damages, consequential or indirect, arising from defects in the products or on any other ground, including but not limited to damage deriving from loss of information and data, disassembling and/or withdrawal of products, stay of activity or business and loss of opportunities.

7. RESPONSABILITA' DA PRODOTTO

Il Cliente dichiara e da espressamente atto che la responsabilità relativa ai prodotti venduti da Comestero grava esclusivamente sul produttore o fabbricante degli stessi. Nel caso in cui il Cliente e/o suo avente causa sia stato dichiarato responsabile per danni derivanti da prodotti venduti da Comestero, il Cliente rinuncia sin d'ora alla facoltà di regresso nei confronti di Comestero prevista dall'art. 131 D.lgs. 6/9/2005 n. 206. Qualora il Cliente metta in circolazione i prodotti al di fuori dell'Unione Europea sarà tenuto ad escludere nei confronti dei propri clienti qualsiasi responsabilità per danni eventualmente derivanti da prodotti, nei limiti consentiti dalle leggi di volta in volta applicabili nei relativi paesi di destinazione. In caso contrario, il Cliente sarà tenuto a manlevare e tenere indenne Comestero da qualsiasi responsabilità da prodotto che ne possa derivare. Ciò posto ed in caso di richiesta del Cliente, Comestero avrà facoltà, a propria discrezione, di provvedere alla sostituzione dei prodotti, fermo restando che saranno a carico del Cliente tutti i costi relativi al richiamo ed alla restituzione a Comestero dei prodotti da sostituire, nonché alla spedizione ed alla consegna dei prodotti nuovi.

Customer declares and expressly acknowledges that the liability concerning the products sold by Comestero exclusively lies with the producer or manufacturer of the same. Should Customer and/or its assignee be declared liable for any damage deriving from products sold by Comestero, Customer since now waives the right of recourse against Comestero provided for under D.Lgs. 206 of September 6, 2005, Section 131. Where Customer markets products outside the European Union, Customer shall be obliged to exclude vis-à-vis its own customers all liability for damage deriving from the products, to the extent permitted by the laws applicable from time to time in the countries of destination. Conversely, Customer shall be bound to hold Comestero safe and harmless from any and all product liability that may derive there from. In the light of the above and at Customer's request, Comestero may, at its sole discretion, replace the products, it being understood that all costs connected with the collection and restitution to Comestero of the products to be replaced as well as all expenses of shipping and delivery of the new products, shall remain at the charge of Customer.

8. INFORMATIVA SULLA PRIVACY

Il Cliente dichiara di aver preso visione dell'informativa di cui all'art. 13 D.Lgs. 30 giugno 2003 n. 196, pubblicata sul sito www.comestero.com e di aver preso atto dei diritti di cui all'art. 7 del medesimo decreto. Il Cliente, mediante la sottoscrizione delle presenti condizioni generali di vendita acconsente al trattamento dei suoi dati personali nel rispetto della disciplina sopra richiamata, per le finalità e secondo le modalità indicate nell'informativa di Comestero.

Customer declares to have read the Information Memorandum on Data Treatment provided according to Section 13 of D.Lgs. no. 196 of June 30, 2003, posted on Comestero website www.comestero.com and to acknowledge its rights under Section 7 of said Decree. By signing these Terms and Conditions, Customer gives its consent to the treatment of his personal data in compliance with said Decree, for the purposes and by the means indicated in the above mentioned Information Memorandum.

9. PREVISIONI CONCLUSIVE

- 9.1. Il Cliente elegge domicilio nell'indirizzo indicato in calce alle presenti condizioni generali di vendita. Il Cliente sarà tenuto a comunicare in forma scritta a Comestero ogni eventuale modifica del domicilio eletto. In difetto, le comunicazioni e le consegne effettuate da Comestero al Cliente si intenderanno validamente eseguite al domicilio eletto, noto a Comestero.

Customer elects domicile at the address reported herein below. Customer shall notify Comestero in writing of any change in its elected domicile. In default, communications and deliveries to be made by Comestero to Customer shall be deemed validly made to the elected domicile known to Comestero.

- 9.2. L'invalidità o l'inefficacia di singole clausole di ciascun contratto o delle presenti condizioni generali di vendita non comporterà l'invalidità o l'inefficacia del relativo contratto o delle altre previsioni contenute nelle presenti condizioni generali di vendita.

In the event that any of the provisions of any contract or of these Terms and Conditions becomes invalid or unenforceable in any respect under any law, the validity and enforceability of the remaining provisions shall not in any way be affected or impaired.

- 9.3. Qualsiasi deroga alle presenti condizioni generali di vendita dovrà essere effettuata in forma scritta e di comune accordo tra le Parti e la sua validità ed efficacia sarà, in ogni caso, limitata allo specifico contratto per cui è stata concordata.

Any and all derogation from these Terms and Conditions shall be agreed in writing by the Parties, and its validity and effectiveness shall in any case be limited to the specific contract in relation to which said derogation has been agreed.

- 9.4. I contratti stipulati con il Cliente e le presenti condizioni generali di vendita sono regolati dalla legge italiana.

Contracts entered into with Customer and these Terms and Conditions shall be governed by the laws of Italy.

9.5. Per ogni controversia relativa all'interpretazione, esecuzione, validità od efficacia di qualsiasi contratto e/o delle presenti Condizioni Generali di Vendita sarà competente, in via esclusiva il Foro di Monza.

For any and all disputes or claims arising out of or in connection with the interpretation, performance, validity or enforceability of any contract and/or these Terms and Conditions, the Parties hereby consent to the exclusive jurisdiction of the Courts of Monza.

Vimercate - _____, li _____

Comestero Sistemi S.p.A.
Sig. _____
Amministratore Delegato

(CLIENTE _____)
Sig. _____
(Carica: _____)

Ai sensi e per gli effetti dell'art. 1341 c.c. e 1342 c.c. il Cliente dichiara di approvare specificatamente le seguenti clausole delle Condizioni Generali: 4.1 (limitazione di responsabilità); 4.3, 6.8, 7 (esclusione di responsabilità); 4.4 (decadenza dalla garanzia per vizi); 5.3 (limitazione alla facoltà di opporre eccezioni – esclusione della compensazione); 5.4 (facoltà di sospensione dell'esecuzione) 6.1, 6.2, 6.6, (limitazione della responsabilità per vizi), 6.3, 6.4 (decadenza dalla garanzia per vizi), 6.6, 6.7 (limitazione della garanzia), 6.8 (esclusione di responsabilità), 7 (esclusione di responsabilità), 9.4 (legge applicabile) e 9.5 (deroga alla competenza).

(CLIENTE _____)
Sig. _____
(Carica _____)